

# Quarta Olimpíada de Linguística da Ásia-Pacífico

10 – 24 de abril de 2022

## Problemas

- Escute atentamente aos fiscais de prova e siga as suas instruções.
- A prova dura 5 horas. A lista de problemas tem 7 páginas e contém 5 problemas. Você pode resolver os problemas em qualquer ordem.
- Não é permitido usar nenhum dispositivo eletrônico, material escrito ou impresso, nem quaisquer outras fontes externas durante a prova.
- Se você tiver uma pergunta sobre qualquer um dos problemas, levante a mão e pergunte a um fiscal. O fiscal consultará com o júri antes de responder.
- Regras para escrever as soluções:
  - Não copie os problemas.
  - Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte.
  - Use apenas a parte da frente da folha.
  - Em cada folha, indique seu nome, o número do problema, e caso decida usar mais de uma página por problema, a numeração da página na sequência, por exemplo:

Nome	...	Nome	...	Nome	...
Problema #	5	Problema #	5	Problema #	5
Página #	1 / 3	Página #	2 / 3	Página #	3 / 3

(que significa primeira, segunda, e terceira página de uma sequência de três para o quinto problema.)

De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

- A menos que se diga o contrário, identifique quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

**Os problemas da prova devem ser mantidos confidenciais até que eles sejam publicados no site oficial da APLO <https://aplo.asia>. Não divulgue nem discuta sobre os problemas online até a data.**

**Problema 1 (20 pontos).** Seguem algumas frases na língua panará e suas traduções para o português:

fêsāw jysy	<i>O feijão está maduro.</i>
îkôrākritira jymêkuarāpio	<i>As duas melancias estão quentes.</i>
mōsy jysypiā	<i>O milho cresceu.</i>
mara jyrāprā	<i>Ele está pintado.</i>
prīra kamērāpio	<i>As duas crianças ficarão doentes.</i>
nākōwsia jykuatē	<i>A laranja caiu.</i>
îkjē hē rikukâ kwati	<i>Eu cortei o inajá.</i>
ka hē kamêkâ yōritira	<i>Você cortou os dois caititus.</i>
îkjērā karimēasa	<i>Nós dois te morderemos.</i>
prīrā timēramēsa	<i>As duas crianças morderam nós dois.</i>
yōriti hē tisysa mōsy	<i>O caititu mordeu o milho.</i>
ka hē kakasytōpy fêsāw	<i>Você comprará feijão.</i>
îkjērā karimēakâ	<i>Nós dois te cortaremos.</i>
mara hē katikuasa îkôrākriti	<i>Ele morderá a melancia.</i>
kara jyamētē	(1)
piutī jykua	(2)
karā kamēsysa kiorīpê	(3)
_____ (4)	<i>Eles dois compraram o inajá.</i>
_____ (5)	<i>A criança cortou o arroz.</i>
_____ (6)	<i>Os dois milhos estão vermelhos.</i>
_____ (7)	<i>O caititu mordeu os dois jenipapos.</i>
_____ (8)	<i>Eu crescerei.</i>

Complete as lacunas (1–8).

△ O panará pertence à família macro-jê. É falado por aprox. 500 pessoas no Mato Grosso e no Pará.

Uma das principais tradições do povo panará é a da pintura corporal, normalmente feita com extratos do fruto do buriti, que tem uma cor vermelha intensa.

*Inajá* é um tipo de coco. O *jenipapo* (direita) é o fruto da árvore *Genipa americana*. O *caititu* é um tipo de javali.

â, ê, ô e y são vogais. Um til em cima de uma vogal (por exemplo, ã) indica a nasalização desta vogal.



*jenipapos*

**Problema 2 (20 pontos).** Seguem algumas palavras na língua wayuu e suas traduções para o português:

<b>we'mia</b>	<i>nossa comida para a viagem</i>	<b>na'paʔa</b>	<i>superfície deles</i>
<b>hi'hijou</b>	<i>visita de vocês</i>	<b>nu'satʃiralu</b>	<i>vaca dele</i>
<b>'no:ʔuliwoʔu</b>	{ <i>descendente dele</i> <i>descendente deles</i>	<b>wa'ʃija:ʃi</b>	<i>nosso padasto</i>
<b>wa'hapki:</b>		<b>teʔe'hu</b>	<i>meu aroma</i>
<b>'pe:ʔiraka</b>	<i>nosso fantoche</i>	<b>no'hujala</b>	<i>dívida deles</i>
<b>ni'peʔe</b>	<i>teu substituto</i>	<b>'neija:su</b>	<i>madrasta deles</i>
<b>'nu:ʃu</b>	<i>mão esquerda dele</i>	<b>pu'ʃoʔo</b>	<i>teu nó</i>
<b>taʔu'nu:</b>	<i>avó dele</i>	<b>pu'tuhuna</b>	<i>tua viga</i>
<b>ta'ʃunu:</b>	<i>meu inimigo</i>	<b>teʔi'ruku</b>	<i>minha carne</i>
	<i>minha irmã mais nova</i>	<b>wa'suula</b>	<i>nosso tendão</i>

(a) Marque a sílaba tônica:

<b>nemeʔerainpala</b>	<i>alvo de piada deles</i>	<b>waseʔeruʔu</b>	<i>nossa metade</i>
<b>tososo</b>	<i>meu pulmão</i>	<b>nepihana</b>	<i>barulho deles</i>
<b>haʔalain</b>	<i>mentira de vocês</i>	<b>pu:li:hana</b>	<i>teu colar</i>
<b>numuuliala</b>	<i>sofrimento dele</i>	<b>huʃeʔin</b>	<i>pano de vocês</i>
<b>hwtouta</b>	<i>pele de vocês</i>	<b>no:ʔui</b>	{ <i>pneu dele</i> <i>pneu deles</i>

(b) Seguem algumas outras palavras na língua wayuu:

<b>pu'mane:</b>	<i>tua bondade</i>	<b>hehe'ru</b>	<i>corda de vocês</i>
<b>wu'satʃiralu</b>	<i>nossa vaca</i>	<b>to'noʔu</b>	<i>meu design</i>

Das quatro palavras acima, duas estão certas e cada uma das outras duas contém um único erro. Corrija os erros.

(c) Traduza para o português:

1. **pimia**
2. **huʃija:ʃi**
3. **touʃu**
4. **naʔalain**
5. **namuuliala**

Uma dessas palavras 1–5 tem duas traduções possíveis.

(d) Traduza para o wayuu e marque o acento:

6. *nosso substituto*
7. *pele deles*
8. *madrasta dele*
9. *minha mão esquerda*
10. *meu colar*
11. *irmã menor de vocês*

△ O wayuu pertence à família arawak. É falado por aprox. 420.000 pessoas na Venezuela e na Colômbia.

ʔ representa a oclusiva glotal, que é similar ao som entre as duas sílabas da interjeição *uh-oh*. **u** é pronunciado parecido com a vogal **u**, mas com os lábios não-arredondados. O sinal □ indica que a sílaba seguinte é a tônica.

— Vlad A. Neacșu

**Problema 3 (20 pontos).** Seguem algumas frases na língua jarawara e suas traduções para o português:

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. <b>okaki jomee katomaro</b>     | <i>Minha avó lutou com a onça.</i>          |
| 2. <b>okiti jaka nebona</b>        | <i>Meu avô tem a intenção de andar.</i>     |
| 3. <b>okomi jaka naro</b>          | <i>Minha mãe andou.</i>                     |
| 4. <b>maki fana siba neri</b>      | <i>O homem encontrou a mulher.</i>          |
| 5. <b>tikatao tiwa hijareri</b>    | <i>Teu filho falou com você.</i>            |
| 6. <b>maki tera kakatomehibona</b> | <i>O homem tem a intenção de ver vocês.</i> |
| 7. <b>kerewe jifari kaba</b>       | <i>O bicho-preguiça come a banana.</i>      |
| 8. <b>sami owataro</b>             | <i>Eu agarrei o abacaxi.</i>                |
| 9. <b>okatao bijo karawato</b>     | <i>Meu filho espera pelo macaco-aranha.</i> |

(a) Traduza para o português:

10. **maki kerewe kabe**
11. **jomee tikatao katomeri**
12. **fana okaki hijara**
13. **okatao sami kabehibona**

Algumas sílabas nas palavras em jarawara são acentuadas. Seguem algumas outras frases na língua jarawara e suas traduções para o português. Desta vez, sílabas acentuadas estão marcadas com um acento agudo acima da vogal (por exemplo, **á**).

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 14. <b>okóbi keréwe kíjohíri</b>    | <i>Meu pai persegue o bicho-preguiça.</i>     |
| 15. <b>tikóto méra kárawátoháro</b> | <i>Tua filha esperou por eles.</i>            |
| 16. <b>tíwa síba onáhabóne</b>      | <i>Eu tenho a intenção de encontrar você.</i> |
| 17. <b>méra tíhijáraháro</b>        | <i>Você falou com eles.</i>                   |
| 18. <b>bíjo ówa wátehíri</b>        | <i>O macaco-aranha me agarrou.</i>            |
| 19. <b>okómi ówa kakátomáhabóne</b> | <i>Minha mãe tem a intenção de me ver.</i>    |
| 20. <b>jifári okábabóne</b>         | <i>Eu tenho a intenção de comer a banana.</i> |

(b) Traduza para o jarawara e marque as sílabas acentuadas:

21. *Você andou.*
22. *Eu vi vocês.*
23. *O bicho-preguiça tem a intenção de me agarrar.*
24. *O macaco-aranha tem a intenção de lutar com eles.*

△ O jarawara é um dialeto do idioma madí, que pertence à família arauana. É falado por aprox. 170 pessoas no Amazonas.

*Macaco-aranha* é um tipo de macaco encontrado nas florestas tropicais das Américas do Sul e Central.

— *Haju Cha, Jaeyeong Yang*

**Problema 4 (20 pontos).** Seguem alguns numerais na língua ngkolmpu e seus valores:

1	<b>aempy</b>
8	<b>ynaoaempy ptae</b>
17	<b>tamp tarwmpao</b>
21	<b>ylla ntamnao</b>
35	<b>tamp ptae wramaekr</b>
64	<b>eser wramaekr ptae</b>
167	<b>tamp ntamnao ptae eser</b>
294	<b>tarwmpao ptae ptae ynaoaempy</b>
504	<b>tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy</b>

(a) Dois dos números dados acima em ngkolmpu podem ser interpretados de duas maneiras distintas, das quais apenas uma é dada.

- Quais são os dois números?
- Quais são as interpretações alternativas?

(b) Abaixo estão algumas igualdades aritméticas escritas em ngkolmpu. Todos os números que aparecem são inteiros e positivos.

$$[1] \text{ tamp ptae wramaekr ptae tamp} - \text{ eser ntamnao} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ (A)}$$

$$[2] \text{ ylla ptae ylla} + \underline{\hspace{2cm}} \text{ (B)} = \text{ tarwmpao}$$

$$[3] \text{ ntamnao ptae} \times \text{ eser wramaekr} = \text{ ntamnao ntamnao} + \underline{\hspace{2cm}} \text{ (C)}$$

Complete as lacunas (A–C) e escreva as igualdades em numerais.

$$\triangle (C) < 200$$

(c) Escreva todas as interpretações possíveis do seguinte número:

**tarwmpao ylla ptae**

$\triangle$  O ngkolmpu pertence à família yam. É falado por aprox. 100 pessoas na província de Papua, na Indonésia. — *Ji Hun Wang, Minkyu Kim*

*O restante da página foi deixado intencionalmente em branco.*

**Problema 5 (20 pontos).** Em 1-5 há todas as traduções possíveis para o português para cada uma das frases na língua misquita:

1. <b>ai kaiki banghwras kaisma</b>	→ <i>Vocês não me verão.</i> → <i>Vocês não nos(1+3) verão.</i>
2. <b>yawan man nani playkam kaikisa</b>	→ <i>Nós(1+2) vemos o poste de vocês.</i>
3. <b>pulisna</b>	→ <i>Eu jogo.</i> → <i>Nós(1+3) jogamos.</i>
4. <b>yawan ini banghwaisa</b>	→ <i>Nós(1+2) choraremos.</i>
5. <b>araskam playa prukisa</b>	→ <i>O seu cavalo bate no poste.</i> → <i>O cavalo de vocês bate no poste.</i>

Em 6-8 há algumas ou todas as traduções possíveis em português para cada uma das frases na língua misquita:

6. <b>batana piakras</b>	→ <i>Eu não cozinho a gordura.</i> → <i>Vocês não cozinharão a gordura.</i>
7. <b>yang araski wan prukisa</b>	→ <i>Meu cavalo bate em nós(1+2).</i>
8. <b>aibipka pliki banghwaisna</b>	→ <i>Nós(1+3) buscaremos a vaca dele.</i> → <i>Nós(1+3) buscaremos a vaca deles.</i>

Em 9-11 há algumas ou todas as traduções possíveis na língua misquita para cada uma das frases em português:

9. <i>Vocês cozinham a cobra dele.</i>	→ <b>man nani aipyutka piaki banghwisma</b> → <b>aipyutka piaki banghwisma</b> → <b>witin aipyutka piakisma</b>
10. <i>Eles não choram.</i>	→ <b>witin nani ini banghwras</b> → <b>witin nani ini banghwras sa</b> → <b>inras sa</b>
11. <i>Você buscará nosso poste.</i>	→ <b>man wanplayka plikaisma</b>

Em 12-13 há todas as traduções possíveis para a língua misquita para cada uma das frases em português:

12. <i>Ele detesta vocês.</i>	→ <b>mai kulkisa</b> → <b>witin mai kulkisa</b>
13. <i>Nós(1+3) bateremos nele.</i>	→ <b>prukaisna</b> → <b>yang nani prukaisna</b> → <b>pruki banghwaisna</b> → <b>yang nani pruki banghwaisna</b>

(continua na próxima página)

(a) Traduza para o português de todas as formas possíveis:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwras kaisa**

(b) Para cada uma das frases seguintes, escreva todas as traduções na língua misquita que contenham a palavra dada entre parênteses:

17. *Eu não busco você.* (yang)
18. *Nós(1+3) não os veremos.* (nani)
19. *Nós(1+2) detestaremos a cobra de vocês.* (man)
20. *Vocês batem na nossa(1+2) gordura.* (yawan)

△ O misquita pertence à família misumalpana. É falado por aprox. 700.000 pessoas ao longo das costas orientais de Honduras e de Nicarágua.

*Nós(1+2) = vocês e eu; Nós(1+3) = eles e eu.*

— Chih-Chun Wang, Vlad A. Neacșu (consultor: Elmor Wood)

---

**Editor-chefe:**

- Vlad A. Neacșu

**Editores:**

- Hoju Cha
- Shinjini Ghosh
- Minkyu Kim (editor técnico)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

**Texto em português:**

- João Henrique Fontes
- Vlad A. Neacșu

**Colaboradores externos:**

- João Henrique Fontes
- Ji Hun Wang

Boa prova!